

**К. А. Котов**

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

## ГЛАЗА В ОПИСАНИИ ЧЕЛОВЕКА (на примере русского, английского и испанского языков)

На примере неблизкородственных языков рассматриваются эмпирические признаки глаз человека, актуализируемые говорящим за счет обращения к феноменам окружающего мира. Выявляются общие и национально-специфические особенности, а также факторы, обуславливающие национально-культурную специфику.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *глаза человека; эмпирические признаки; семантика; денотативные области; национально-культурная специфика.*

Языковая дескрипция человека в сопоставительном аспекте представляет большой интерес, поскольку «Человек... центральная фигура языка и как лицо говорящее, и как главное лицо мира, о котором он говорит» [1, с. 5]. Глаза, при этом, как один из наиболее салиентных элементов внешности, чаще других становятся объектом описания. Данная работа посвящена выявлению общего и национально-специфического в описании глаз человека на материале неблизкородственных языков.

Объектом исследования являются свободные атрибутивные словосочетания и сравнительные обороты, описывающие глаза человека через апелляцию к феноменам окружающего мира, полученные из контекстов художественной литературы XIX-XXI вв. Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ), Британского национального корпуса (далее BNC), корпуса исторического американского английского (далее COHA), корпуса испанского языка (далее CdE), а также параллельных корпусов в рамках Национального корпуса русского языка.

Предложенное исследование ограничивается рассмотрением дескрипций **эмпирических признаков:** цвет, размер, форма и др., то есть признаков, воспринимаемых органами чувств и осознаваемых человеком в результате одноступенчатой мыслительной операции сопоставления с «эталоном» [2, с. 21]. Данные признаки могут актуализироваться через отсылку к широкому спектру денотативных областей, которые служат источником их конкретизации: «Лица»; «Животные»; «Растения и другие растительные организмы»; «Космос. Земля. Природные образования»; «Материальные продукты труда» и др. (Названия денотативных областей позаимствованы из Русского семантического словаря под общей редакцией Н. Ю. Шведовой [3]).

Полученные результаты позволяют сделать ряд важных выводов:

Исследуемые языки характеризуются идентичным набором **эмпирических признаков**, получивших актуализацию через обращение к окружающему миру: *цвет, размер, форма, степень прозрачности, характер поверхности (текстура), положение на лице, характер движения.* Наиболее частотным из них является признак цвета, на который приходится 73,68 % языково-

го материала в русском языке, 73,66 % в английском и 60,43 % в испанском соответственно, что свидетельствует о широких номинативных возможностях языка, обеспечивающих точность выражения мысли, несмотря на небольшой выбор конвенциональных средств дескрипции, которых явно недостаточно для описания разнообразия цветового спектра.

Наиболее частотной денотативной областью к которой апеллирует говорящий при описании глаз в исследуемых языках является область «**Космос. Земля. Природные образования**», которая включает в себя такие подобласти, как:

«**Металлы и металлические сплавы**»: *Лицо его оставалось серым, зато латунные глаза явились из-под век во всем своем тусклом цепенящем блеске* (НКРЯ); *He'd looked into those bright copper eyes and seen the love she felt for him* 'Он смотрел в эти ярко-медные глаза и видел любовь, которую она испытывала к нему' (СОНА) (здесь и далее перевод наш – К. А.); *La muchacha de los ojos de oro* 'Девушка с золотыми глазами' (CdE).

«**Разные виды простых веществ, соединения с ними**»: *Наталья близко видела всё те же пронзающие глаза цвета пережжённого йода* (НКРЯ); *the distant, gleaming, verdigris eyes* 'далекие, блестящие глаза цвета патины' (СОНА); *Me voy, dijo el hombre con los ojos de agua. Y se marchó* 'Я ухожу, сказал человек с водянистыми глазами. И ушел' (CdE).

«**Земля, ее рельеф, природные явления**»: *Огромные глаза болотного цвета, темные узкие брови, четко обрисованные скулы...* (НКРЯ); *<...> calm, clothed like the princesses of old, with eyes as coldly blue as the reflection of sunlight on a glacier* '<...> спокойная, одетая, как принцессы древности, с холодными голубыми глазами, как отражение солнечного света на леднике' (СОНА); *Sus ojos eran grandes como charcos negros* 'Его глаза были большими, как черные лужи' (CdE).

«**Горные породы, ископаемые, камни**»: *Гартман повернулся спиной к окну, скрестил руки на груди, тускло светились его антрацитовые глаза, и по лицу ходили тени* (НКРЯ); *<...> his rhinestone eyes sparkled as though filled with tears* '<...> его горно-хрустальные глаза блестели, как будто наполняясь слезами' (СОНА); *Solimán El Magnífico, poseía una explosiva combinación de cabellos rojo-fuego con ojos verdes como jade* 'Сулейман Великолепный обладал взрывным сочетанием огненно-рыжих волос с нефритово-зелеными глазами' (CdE).

«**Огонь; продукты горения**»: *В тишине, в голубоватом сумраке библиотеки, глядели на Лося пепельные глаза* (НКРЯ); *Evan glanced down at Peter, who was staring up at him with charcoal eyes* 'Эван взглянул на Питера, который смотрел на него угольными глазами' (СОНА); *Las inventé porque te vi los ojos de ceniza* 'Я их придумал, потому что увидел твои пепельные глаза' (CdE).

Превалирование данной денотативной области объясняется тем, что, во-первых, человек прежде всего обращается к наиболее знакомым фрагментам действительности, а, во-вторых, среди этих фрагментов он выбирает те, которые обладают определенным салиентным признаком, хорошо известным широкому кругу носителей языка.

Также высокой степенью частотности в рамках выбранных языков характеризуются такие денотативные области, как: «**Растения и другие растительные организмы**» (25,87 % в русском, 21 % в английском, 13,18 % в испанском), «**Материальные продукты труда**» (22,8 %, 20,41 %, 28,57 % соответственно). Другие денотативные области, выявленные в работе, уступают по своей частотности или не представлены в одном из языков: «**Животные**» (14,47 % в русском, 10,35 % в английском, 1,09 % в испанском), «**Лица**» (3,94 %, 1,18 %, 2,19 % соответственно), «**Формы и сущностные характеристики явлений действительности**» (0,43 %, 2,66 %, 2,19 % соответственно), «**Духовный мир. Сознание. Мораль. Чувства**» (0 %, 0,29 %, 3,29 % соответственно).

Несмотря на общие тенденции в наборе и частотности эмпирических признаков и денотативных областей, языковой материал демонстрирует значительную национально-культурную специфику, которая выявляется на уровне отдельных словосочетаний и сравнительных оборотов. Обобщая языковые данные, мы можем установить следующие факторы, повлиявшие на формирование национально-культурной специфики:

### 1) географический:

**географическое положение:** *los ojos grises como el mar de los cántabros, y aquella voz sedosa que le invitaba a retozar ofreciéndole placeres sin fin* ‘серые глаза, как Кантабрийское море (Бискайский залив), и тот шелковистый голос, который приглашал его резвиться, предлагая ему бесконечные удовольствия’ (CdE),

**климат:** *Лидия смотрела в его ясные глаза, голубые, как снег в лесной тени, и понимала, что ему в голову не пришло и не придет поверить ни в какую клевету на Лиду Рождественскую* (НКРЯ),

**ландшафт:** *У Дегтярева голубой глаз, цвета дальних сопок* (НКРЯ),

**наличие определенной флоры и фауны:** *His reddish terrapin eyes are merry tonight, for something pleases him* ‘Его красноватые глаза черепахи (североамериканской водной черепахи) веселы сегодня вечером, поскольку нечто его радует’ (СОНА); <...> *ojos de frijolillos negros, dientes de carne de coco con incrustaciones de esmeraldas* ‘<...> глаза цвета чёрной фасоли, зубы цвета кокосовой мякоти, инкрустированные изумрудами.’ (CdE),

**наличие или важность тех или иных полезных ископаемых:** *It showed most in his eyes – bright, blue, New England granite eyes, glittering with the hunter's excitement* ‘Больше всего это было заметно в его глазах – светлых, голубых, гранитных глазах (гранита из Новой Англии), сверкающих охотничьим азартом’ (СОНА);

### 2) культурно-исторический:

**специфика материальной и духовной культуры:** *Kevin turned Keegan's head toward the deer and the boy's eyes got as big as silver dollars* ‘Кевин повернул голову Кигана в сторону оленю, и глаза мальчика стали большими, как серебряные доллары’ (СОНА),

**кулинарные традиции и предпочтения:** *всё, что видели ее просто-народные глаза цвета зеленых щей с томной капелькой желтого жира, она принимала с невозмутимостью зеркала (НКРЯ); “He did?” said the bold-visaged housekeeper, opening her large, buttermilk-colored eyes with astonishment ‘– Да? – сказала дерзкая экономка, с удивлением открывая большие глаза цвета пахты’ (СОНА).*

Таким образом, при описании внешности, в частности глаз, человек не ограничивается использованием типичных, стереотипных дескриптивных средств, а активно привлекает для этой цели свое знание окружающего мира. Апелляция к феноменам окружающего мира, с одной стороны, позволяет индивидуализировать объект дескрипции, выделить его среди подобных, а, с другой стороны, обеспечивает нюансированный, предельно точный характер его описания. Культурная специфика дескриптивных средств обусловливается различиями эталонных носителей признака, к которым прибегает носитель языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г. А. Золотова. – М. : УРСС, 2010. – 368 с.
2. Шрамм, А. Н. Очерки по семантике качественных прилагательных : на материале современного русского языка / А. Н. Шрамм. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1979. – 134 с.
3. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз. ; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 2002.